

时尚英语丛书

英语妙语

Interesting Idioms

编著者: 袁敬祥 (K.C.Yuan)

李国辉 (K.F.Lee)

湖北教育出版社

时尚英语丛书

英语妙语

Interesting Idioms
Interesting Idioms

湖北教育出版社

(鄂)新登字02号

图书在版编目(CIP)数据

英语妙语/袁敬祥,李国辉编著.—2版.—武汉:
湖北教育出版社,2003

(时尚英语丛书)

ISBN 7-5351-2770-3

I. 英… II. ①袁…②李… III. 英语—成语
IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第021306号

出版 发行:湖北教育出版社

网址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路277号

邮编:430015 电话:027-83619605

邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店

印 刷:黄冈日报社印刷厂 (438000·黄冈市八一路9号)

开 本:880mm×1230mm 1/64 3.875印张

版 次:2003年8月第2版 2003年8月第1次印刷

字 数:83千字 印数:1—6 000

ISBN 7-5351-2770-3/G·2252

定价:6.00元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

Introduction

简 介

英文中的惯用语 (Idiom), 像中文里的成语一样, 都是源于生活, 蕴含典故。这些英文惯用语, 往往妙趣横生, 一语双关。如果在写作或交谈中适当地运用这些惯用语, 一定可以更传神达意, 生色不少。

本书辑录了 120 个常见易懂的有趣惯用语。为了方便读者掌握, 这 120 个惯用语按生活情境, 分为五大类:

1. 品格及行为;
2. 工作及处事;
3. 烦恼及困难;
4. 金钱及财富;
5. 杂类。

书中每一个惯用语, 都有中文解说内容, 并加应用例子和简单练习句, 务使读者可以轻易掌握和运用。

Contents

目 录

Conduct and Behaviour 品格及行为

1 bite the hand that feeds one	1
2 the black sheep of the family	3
3 blow one's own trumpet	5
4 blow the coals	7
5 break the eggs in somebody's pocket	9
6 cook someone's goose	11
7 a dog in the manger	13
8 get somebody by the short hair	15
9 give somebody the edge of one's tongue ...	17
10 have clean hands	19
11 have a finger in the pie	21
12 keep someone at an arm's length	23
13 keep a straight face	25

14 let the cat out of the bag	27
15 make an ass of oneself	29
16 make somebody's hair stand on end	31
17 make something out of thin air	33
18 mend one's way	35
19 pull someone's leg	37
20 put the saddle on the wrong side	39
21 shed crocodile's tears	41
22 show someone the back door	43
23 stand in somebody's light	45
24 step on someone's toes	47
25 take a back seat	49
26 take a leaf out of somebody's book	51
27 throw dirt at somebody	53
28 throw a wet blanket on somebody	55
29 turn over a new leaf	57
30 a wolf in sheep's clothing	59
31 up with the lark	61

Work and Managing Matters 工作及处事

32 be on the bench	63
--------------------------	----

33 bite the tongue	65
34 break a fly on the wheel	67
35 bring down the house	69
36 count one's chicken before they are hatched	71
37 flog a dead horse	73
38 give someone the green light	75
39 go up in the world	77
40 have a bee in one's bonnet	79
41 have something black and white	81
42 have too many irons in the fire	83
43 have two strings to one's bow	85
44 hold a candle to the sun	87
45 kill two birds with one stone	89
46 let a person stew in his own juice	91
47 lick somebody's boot	93
48 like a hen on a hot girdle	95
49 make bricks without straw	97
50 make someone redundant	99
51 one's fingers are all thumbs	101
52 pay lip service	102

53	pay somebody back in his own coin	104
54	play one's trump card	106
55	play second fiddle	108
56	pull one's socks up	110
57	pull one's punches	112
58	put all one's eggs in one basket	114
59	put one's foot down	116
60	put one's shoulder to the wheel	118
61	put the cart before the horse	120
62	roll one's sleeves up	122
63	sit on the fence	124
64	stick to one's gun	126
65	straight from the horse's mouth	128
66	strike while the iron is hot	130
67	take the bread out of someone's mouth	131
68	up to one's ears in work	133
69	vote with one's feet	135
70	wet behind the ears	137

Trouble and Difficulties 烦恼及困难

71 bark up the wrong tree	139
72 be Greek to someone	141
73 be in the clouds	143
74 between the devil and the deep blue sea	145
75 break the ice	147
76 bury one's head in the sand	149
77 cry on somebody's shoulder	151
78 cry over spilt milk	153
79 fish in the troubled waters	155
80 get hold of the wrong end of the stick ...	157
81 a hard nut to crack	158
82 have butterflies in one's stomach	160
83 have one's heart in one's mouth	162
84 have something on the tip of one's tongue	164
85 lie in a bed of thorn	165
86 live on one's own fat	167
87 look for a needle in a bundle of hay	169
88 make the feathers fly	171

89 paint oneself into a corner	172
90 pour oil on the fire	174
91 pour oil on troubled waters	176
92 put the cat among the pigeons	178
93 sugar the pill	180
94 take the bull by the horns	182
95 wake up a sleeping dog	184

Money and Wealth 金钱及财富

96 be born with a silver spoon	
in one's mouth	186
97 burn a hole in one's pocket	188
98 cut one's coat according to one's cloth	
.....	189
99 grind the faces of the poor	191
100 keep one's head above water	193
101 live from hand to mouth	195
102 a pig in a poke	197
103 play ducks and drakes	199
104 tighten one's belt	201

Miscellaneous 杂类

105 the apple of one's eye	203
106 beat somebody black and blue	205
107 burn the midnight oil	207
108 cast pearls before swine	209
109 catch somebody red-handed	211
110 every cloud has a silver lining	213
111 fight tooth and nail	215
112 go at it hammer and tongs	217
113 keep one's fingers crossed	219
114 let sleeping dogs lie	220
115 look before you leap	222
116 once in a blue moon	224
117 pat someone on the back	226
118 rain cats and dogs	227
119 roll out the red carpet	229
120 a rolling stone gathers no moss	231

Conduct and Behaviour

品格及行为

1

bite the hand that feeds one

恩将仇报

咬喂养他的人的手。这是一种兽性的行为,所以,用这个成语去形容那些恩将仇报的人。

eg. When Billy was nearly bankrupt, Tim helped him so he passed through his terrible situation. Then Tim was in difficulty. He asked

Billy for help. However, Billy refused and gave Tim an insult. Billy ***bite the hand that had fed him.***

当比利差点破产时,蒂姆曾帮助他渡过难关。而当蒂姆处于困境时,他向比利求助。比利却拒绝了而且还羞辱他。比利是一个恩将仇报的人。

Exercise 练习

1. I didn't trust/person/bite/feed him.

我不会信任一个恩将仇报的人。

2. I/so disappointed/Billy/because he always bites.

我对比利很失望,因为他恩将仇报。

答案:1. I don't trust a person who bites the hand that feeds him.

2. I am so disappointed with Billy because he always bites the hand that feeds him.

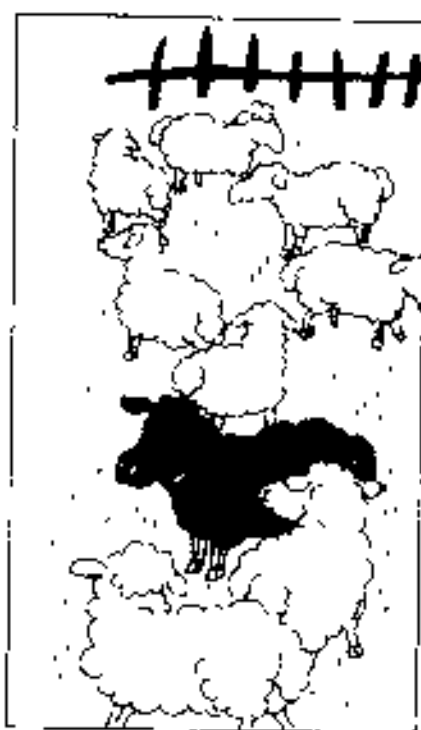
2

the black sheep of the family

害群之马

纯洁雪白的羊群里,混进一只黑羊,也会令其他的羊失去光彩。所以在英语中,对家庭或社会上不务正业之徒通常被喻为“黑羊”。

eg. The Chan's family should be a model family. The last son, however, was *the black sheep of the family*.



ly. He lived idly and spent his time gambling

in the casino.

陈氏一家应该是个模范家庭，可是，最年幼的儿子是害群之马。他游手好闲，把时间都花在赌场里赌博。

Exercise 练习

1. No one likes him because/family.

没有人喜欢他，因为他是害群之马。

2. They regard him/sheep/because he lives/idleness.

他们认为他是害群之马，因为他游手好闲。

答案：1. No one likes him because he is the black sheep of the family.

2. They regard him the black sheep of the family because he lives in idleness.

3

blow one's own trumpet

自吹自擂

喇叭这种乐器,初学的人都感觉吹别人的喇叭十分困难,吹自己的喇叭特别响亮,所以这句成语是用来比喻自我吹嘘。

eg. He boasted that he could speak four foreign languages, including German. But when he was once asked to explain our custom to a German visitor, he was dumbfounded. Since then, no one listened to him when he *blew his own trumpet*.

他夸口说自己能够说包括德语在内的四种

外国语言。但是,有一次当他被邀请向一名德国客人解释我们的风俗时,他却哑口无言。从那时起,再没有人听他自吹自擂了。

Exercise 练习

1. first/we believed him, but later we found/he/
just/trumpet

最初我们相信他,但后来,我们发觉他竟是
自吹自擂。

2. He liked/trumpet when/met people,/stran-
gers.

当他遇到别人甚至是陌生人的时候,总爱自
吹自擂

答案:1. At first we believed him, but later we found that
he was just blowing his own trumpet.

2. He liked blowing his own trumpet when he met
people, even strangers.